

Gallo, Ján

Словарь *par excellence* - исторически первый в контексте словацкой русистики

Opera Slavica. 2020, vol. 30, iss. 2, pp. 53-58

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/OS2020-2-7>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/142760>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

References:

HENZELMANN, M. (ed.): *Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2018. 315 S. Studien zur Slavistik, Band 42. ISBN 978-3-8300-9459-3.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.

<https://doi.org/10.5817/OS2020-2-7>

Словарь *par excellence* — исторически первый в контексте словацкой русистики

GRIGORJANOVÁ, T. – GAJARSKÝ, L.: *Slovník rusko-slovenských medzijazykových homoným*. Brno: Tribun EU, 2019. 127 s. ISBN 978-80-263-1544-5.

Проблема межъязыковой омонимии, как одной из наиболее сложных задач языкового исследования, возникает в тесной связи с глобализацией общения. Активизация интерференции лексических и семантических заимствований является наглядным примером воздействия этого процесса, который затрагивает все сферы жизни, включая язык.

Сравнительное изучение межъязыковой омонимии связано с другими важными теоретическими проблемами лингвистики, включая широко распространённый билингвизм, полилингвализм и языковые контакты на синхронной основе.

В настоящее время в лингвистике проблема межъязыковых омонимов (точно так же в прошлом слова разных языков, которые имели одинаковую внешнюю форму, но разные значения, привлекали внимание лингвистов) адекватно решается и изучается не только на генетически родственных языках¹. Можно

1 См., напр.: LOTKO, E.: *Zrádná slova v polštině a češtině*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého, 1987; BARTÁKOVÁ, J.: *K zradnostiam v blízkopribuzných jazykoch*. In: ŠLOSAR, D. (red.): *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 1998, s. 151–159; HORÁKOVÁ, R.: *Medzijazyková homonymia pri geneticky pribuzných jazykoch*. *Filologická revue*, roč. 2, 1999, č. 4, s. 52–56; HORÁKOVÁ, R.: *Slovensko-slovenská homonymia z konfrontačného hľadiska*. In: PANČÍKOVÁ, M. (ed.): *Philologica LIII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave*, 2001, s. 175–180; HORÁKOVÁ, R.: *Interlingválne homonymá ako lexikografický problém*.

предположить, что ложные слова между родственными языками (например, словацкий — русский) работают по-другому, и иначе работают в генетически разных языках (например, словацкий — английский).

Из дидактической и переводческой практики мы также знаем, что при работе с близкородственными и несвязанными (неродственными) языками существует положительный перенос (транспозиция) между средствами выражения этих языков (обогащение языкового словаря новыми корнями, словообразовательными элементами и терминами) и отрицательный перенос (интерференция), (объект экологии языка).

С точки зрения лингводидактики, проблематика межъязыковой омонимии — это также сложный аспект. Цель сравнительного анализа в аспекте лингводидактики — определить в процессе перевода возможности трансформации языковых систем или установить степени близости отдельных элементов на родном и изучаемом языках как основу для подготовки материала к преподаванию иностранных языков.

Межъязыковая омонимия является проблемой не только для устных и письменных переводчиков, лингвистов, учителей и преподавателей иностранных языков, но и для обычных пользователей языка. В то же время можно предположить, что некоторые лексемы родственных языков перестроили свою семантическую структуру под влиянием межъязыковых отношений омонимического характера, которые вызывают интерференцию.

В конце 2019 года в чешском издательстве Tribun EU в контексте словацкой русистики был издан первый подобного рода *Slovník rusko-slovenských medzijazykových homoným* (Словарь русско-словацких межъязыковых омонимов). (В контексте чешской русистики см. словарь М. Чириковой и Н. Коничковой *Zrádná slova v ruštině* 2015 года издания и в контексте словацкого и украинского языкознания см. исторически первый словарь М. Чижмаровой и А. Яшковой *Ukrajinsko-slovenská homonymia. Slovník ukrajinsko-slovenských medzijazykových homoným. Ukrajins'ko-slovac'ka omonimija. Slovnyk ukrajins'ko-slovac'kych mižmov-*

Slavica Slovaca, roč. 38, 2003, s. 13–21; HORÁK, E.: *Chorvátsko-slovinsko-slovenské lexikálne paralely*. Slavica Slovaca, roč. 37, 2002, č. 1, s. 3–14; PANČÍKOVÁ, M.: *Zrádné slová v blízkých jazykoch*. In: České, polské a slovenské jazykové a literárni souvislosti. Sborník z mezinárodní konference uspořádané u příležitosti jubilea prof. Edvarda Lotka 20. února 2002. AUPU, Facultas Philologica. Philologica 78. Olomouc: Univerzita Palackého, 2003, s. 27–31; PANČÍKOVÁ, M.: *Niekoľko príkladov medzijazykovej homonymie – slovinčina, slovenčina*. In: Mednarodni simpozij Obdobja. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2003, s. 495–500; VAŇKO, J.: *Slovinsko-slovenská interlingválna homonymia*. Slavica, roč. 73, 2004, sešit 1, s. 59–70; IVAŠINA, N. – RUDENKA, A. – JANOVEC, L.: *Falešní přátelé překladatele v češtině a běloruštině*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2006; LACKOVÁ, M.: *Interlingválne homonymá v súčasných slovanských jazykoch*. Žilina: EDIS – vydavateľské centrum Žilinskej univerzity, 2015 и др.

ných otonimív 2013 года издания). *Slovník rusko-slovenských medzijazykových homóným* нами считается единственным по обработке систематического обзора русско-словацких межъязыковых омонимов. Словарь является составной частью исследования научного грантового проекта *KEGA 013UCM-4/2017 Vyu-medzovanie špecifik modelu „ruského sveta“ v ruskom jazyku, literatúre a kultúre* (KEGA 013UCM-4/2017 *Определение специфики модели «русский мир» в русском языке, литературе и культуре*) и финансируемым из бюджета одноимённого проекта.

Данный словарь является результатом большого труда (не только) двух соавторов — Т. Григоряновой, кандидата филологических наук, доцента кафедры романских и славянских языков Факультета прикладных языков Экономического университета в Братиславе и Л. Гаярского, кандидата филологических наук кафедры русистики Философского факультета Университета Св. Кирилла и Мефодия в Трнаве. Во введении (с. 4) мы можем также узнать информацию от двух выше упоминаемых авторов, что «*в отборе практического языкового материала из доступных русско-словацких словарей принимали участие: Катарина Чапичиова, Вероника Дргонёва, Лукаш Гаярский, Даниела Гласова, Михаела Митасова, Ивана Шпринцова, Никола Туранова, Люция Венгартова и Ивана Войнарова*» (там же) с последующим вкладом студента-русиста Игоря Цинтулы, который, по словам авторов, «*пополнил некоторые заглавные слова и добавил часть иллюстративного материала*» (там же). Позволим выразить искреннюю благодарность и высоко оценить заинтересованность всех авторов, принимающих участие в создании словаря.

Рецензируемый нами словарь представляет собой первую попытку систематически осмыслить проблематику русско-словацкой омонимии с учётом лингводидактического аспекта. В словаре авторы практически разработали систематический обзор русско-словацких межъязыковых омонимов, так называемых ложных лексем (слов) или ложных друзей переводчика. При овладении русским языком данные лексемы часто являются осложнением, возникающим в результате интерференции генетически родственных языков. Кроме лингводидактического значения работы, являющейся отличным пособием в процессе обучения, подчёркиваем также её теоретическую важность в работе по устному и письменному переводу.

Т. Григорянова и Л. Гаярский адресуют словарь «*прежде всего словацким студентам-русистам, но он может стать полезным учебным пособием для педагогов, переводчиков, лексикографов, а также и для широкой научной и непрофессиональной общественности*» (с. 4). Собирая, обрабатывая и приводя 610 русско-словацких омонимических пар, основным замыслом авторов является представление омонимических пар, принадлежащих «*к более широкому ядру*

русского и словацкого словарного запаса» (с. 6), что, на наш взгляд, полностью удалось осуществить.

Представленный словарь Т. Григоряновой и Л. Гаярского, являющийся первым изданием и отличающийся чёткостью композиции и продуманной структурой, состоит из нескольких составных частей — введение (с. 4), отбор заглавных слов и структура заглавного слова (с. 5–6), используемые сокращения (с. 7), список используемой литературы (с. 8), список заглавных слов (с. 9–21) и сам словарь (с. 23–126).

С точки зрения выбора и структуры заглавных слов, при их отборе авторы руководствовались самым типом словаря, т. е. основным критерием выбора слов для словаря межъязыковых омонимов были, согласно авторам, *«те русские и словацкие пары слов, которые формально полностью или частично идентичны, но различаются по значению»* (с. 5), в славянской лингвистической терминологии часто обозначаемые как *falošní priatelja prekladateľa* (словацкий язык), *jazyková falsiekvivalence, zdanlivé ekvivalenty, zrádná slova, falešní přátelé překladatele, mezijazyková homonymie a paronymie* (чешский язык), *ложные друзья переводчика, обманчивые межъязыковые сходства, межъязыковые паронимы, межъязыковые синонимы, межъязыковые полисемы, ложные или неполные лексические параллели, ложные эквиваленты, гетеронимы, ложные когнаты, псевдоинтернационализмы, аппроксиманты* (русский язык), *міжмовна омонімія, хибні друзі перекладача, удавані друзі перекладача* (украинский язык), *фальшывыя сябры перекладчыка* (белорусский язык), *falszywi przyjaciele, tautonyma, pułapki leksykalne, aprosymaty, aprosymatyzmy, pozorna ekwiwalencja* (польский язык), *lažni prijatelji, varljive besede, nepravi prijateli, medjezikovna homonimija in paronimija* (словенский язык), *апроксимация, лексикални успоредици, апроксимати, неверни приятели на преводача, междузезикова омонимия* (болгарский язык).

Мы разделяем точку зрения авторов, убедившихся на основе своего педагогического опыта, включить в словарь только пары слов, принадлежащие к одной и той же части слова (с некоторыми исключениями), а также с включением нескольких пар слов, напр. *Опухоль — opruchlina* «[...]», *которые вызывают обоснованные сомнения относительно того, являются ли они межъязыковыми омонимами, поскольку они более формально отличаются от других пар»* (с. 5).

Русский язык, являющийся исходным языком, послужил для авторов основой в построении заглавных слов согласно русскому алфавиту. Оцениваем также не только решение авторов обработать каждое заглавное слово (напечатанное прописными буквами и выделенное жирным шрифтом) в отдельной таблице *«ради большей наглядности»* (там же), но и приведение в алфавитном порядке (также согласно русскому алфавиту) на с. 9–21 списка всех встречающихся в словаре заглавных слов с указанием соответствующей страницы. Отметим, что

читатель, таким образом, может быстро и легко найти данную омонимическую пару.

Что касается структуры каждой таблицы, то она состоит из четырёх столбцов, причём в первом авторы приводят сначала русское (авторы могли обозначить и словесное ударение) и ниже словацкое заглавное слово; во втором дают к каждому заглавному слову, жирным шрифтом выделенный соответствующий эквивалент на противоположном языке; в третьем приводят короткие коллокации с соответствующим эквивалентом перевода на противоположном языке, указанным в четвёртом столбце. Положительно можно оценить и то, что во втором столбце, авторы в случае необходимости, дают также стилистические пометы, указывающие на сферу использования слова (научный термин, юридический термин, медицинский термин, разговорное выражение, ботаника, география, переносное значение слова и т. д.), причём расшифровку всех помет объясняют в списке условных сокращений на с. 7. Внутриязыковые омонимы, обозначенные верхним индексом, появляющиеся только в пределах одного языка, авторы приводят в отдельных строках друг под другом.

Для иллюстрации употребления данного русского заглавного слова в более широком контексте, Т. Григорянова и Л. Гаярский в последней строке приводят отдельные упрощенные и сокращённые синтаксические конструкции, которые «мы взяли в основном из *Национального корпуса русского языка или сети Интернета*» (с. 5), на наш взгляд, вполне достаточные для определения и понимания правильного значения.

Подводя итог сказанному, можно сказать, что в лингвистике межъязыковая омонимия является сложным явлением, затрагивающим также различные сферы общества и вызывающим проблемы не только в преподавании иностранных языков, но и в повседневном общении.

Таким образом, в заключение хочется отметить, что в рецензируемом нами словаре авторы — Т. Григорянова и Л. Гаярский — проявили глубокое знание сути проблемы, большое мастерство и профессионализм в составлении такого типа словаря, а также продемонстрировали умение работать с корпусом и источниками. Следовательно, как нам кажется, их работа имеет большое не только практическое, но и теоретическое значение. Кроме этого, рецензируемый нами словарь Т. Григоряновой и Л. Гаярского, безусловно, будет полезным помощником не только в процессе обучения словацких учащихся, студентов, но и для учителей, преподавателей, переводчиков (устных и письменных), а также и для русскоговорящих учащихся, прибывших на территорию Словакии совсем недавно, или живущих здесь уже определённое время и желающих углубить свои знания словацкого языка.

В целом, авторами — Т. Григоряновой и Л. Гаярским —, без сомнения, проделана большая и серьёзная работа, заслуживающая оценки *par excellence*.

Ян Галло

Библиография:

- BARTÁKOVÁ, J.: *K zradnostiam v blízkopríbuzných jazykoch*. In: ŠLOSAR, D. (red.): *Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 1998, s. 151–159.
- BUFFA, F.: *O formálnych poľsko-slovenských lexikálnych rozdieloch*. *Slavica Slovaca*, roč. 37, 2002, č. 2, s. 97–106. ISSN 0037-6787.
- CSAPÁK, R.: *Medzijazyková homonymia v spisovnej slovenčine a bulharčine ako lexikologický problém*. In: CHOVANEC, M. (ed.): *Zborník zo 7. študentskej vedeckej konferencie*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2012, s. 808–813.
- CSIRIKOVÁ, M. – KONÍČKOVÁ, N.: *Zrádná slova v ruštině (Slovník rusko-českých homonym)*. Praha: LEDA, 2015. 264 s. ISBN 978-80-7335-405-3.
- ČIŽMÁROVÁ, M. – JAŠKOVÁ, A.: *Ukrajinsko-slovenská homonymia. Slovník ukrajinsko-slovenských medzijazykových homonym. Ukrajins'ko-slovac'ka otonimija. Slovník ukrajins'ko-slovac'kych mižmovnych otonimiv*. Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2013. 273 s. ISBN 978-80-555-0759-0.
- GRIGORJANOVÁ, T. – GAJARSKÝ, L.: *Slovník rusko-slovenských medzijazykových homonym*. Brno: Tribun EU, 2019. 127 s. ISBN 978-80-263-1544-5.
- HLADKÝ, J.: *Zrádná slova v angličtině*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1990. 187 s. ISBN 80-04-21834-2.
- HORÁK, E.: *Chorvátsko-slovinsko-slovenské lexikálne paralely*. *Slavica Slovaca*, roč. 37, 2002, č. 1, s. 3–14. ISSN 0037-6787.
- HORÁKOVÁ, R.: *Interlingválne homonymá ako lexikografický problém*. *Slavica Slovaca*, roč. 38, 2003, s. 13–21. ISSN 0037-6787.
- HORÁKOVÁ, R.: *Medzijazyková homonymia pri geneticky príbuzných jazykoch*. *Filologická revue*, roč. 2, 1999, č. 4, s. 52–56. ISSN 1335-3624.
- HORÁKOVÁ, R.: *Slovinsko-slovenská homonymia z konfrontačného hľadiska*. In: PANČÍKOVÁ, M. (ed.): *Philologica LIII. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave*, 2001, s. 175–180. ISBN 80-223-1610-5.
- IVAŠINA, N. – RUDENKA, A. – JANOVEC, L.: *Falešní přátelé překladatele v češtině a běloruštině*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2006. 122 s. ISBN 80-7290-275-X.

- LACKOVÁ, M.: *Interlingválne homonymá v súčasných slovanských jazykoch*. Žilina: EDIS – vydavateľské centrum Žilinskej univerzity, 2015. 113 s. ISBN 978-80-554-1041-8.
- LOTKO, E.: *Zrádná slova v polštině a češtině*. Olomouc: Filozofická fakulta Univerzity Palackého, 1987. 53 s.
- ORGOŇOVÁ, O.: *Falošní priatelia (faux-amis) v jazykových kontaktoch slovenčiny s francúzštinou*. In: MISTRÍK, J. (red.): *Studia Academica Slovaca 20. Prednášky XXVII. letného seminára slovenského jazyka a kultúry*. Bratislava: Alfa, 1991, s. 193–212.
- PANČÍKOVÁ, M.: *Niekoľko príkladov medzijazykovej homonymie – slovinčina, slovenčina*. In: *Mednarodni simpozij Obdobja*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, 2003, s. 495–500.
- PANČÍKOVÁ, M.: *Zradné slová v blízkych jazykoch*. In: *České, polské a slovenské jazykové a literárni souvislosti*. Sborník z mezinárodní konference uspořádané u příležitosti jubilea prof. Edvarda Lotka 20. února 2002. AUPO, Facultas Philologica. Philologica 78. Olomouc: Univerzita Palackého, 2003, s. 27–31. ISBN 80-244-0628-4.
- TRUP, L.: *Problematika „zradných slov“ v slovenčine a španielčine*. Slovenská reč, roč. 46, 1981, č. 4, s. 212–221. Bez ISSN.
- VAŇKO, J.: *Slovinsko-slovenská interlingválna homonymia*. Slavia, roč. 73, 2004, sešit 1, s. 59–70. ISSN 0037-6736.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.

<https://doi.org/10.5817/OS2020-2-8>

Stránky z bulharské literatury

ПАЦЕВА, М., РУНЕВСКА, Е., ПАНОВА, Ст. (съст.) *Страници от българската литература. Кратка учебна антология*. София: Софийски университет „Св. Климент Охридски“, 2019, 235 с., ISBN 978-619-7433-21-0.

Stránky z bulharské literatury představuje antologii vybraných děl bulharské literatury určenou studijním účelům. Posloužit by měla především bulharským a zahraničním studentům bulharistiky, jistě ji ale přivítá každý, kdo projevuje zájem o bulharskou literaturu. Antologii sestavily odbornice ze Sofijské univerzity sv.